

Referat fra programstyremøtet for russisk 15.11.2012

Til stede: Malvin Fonnes, Veslemøy Furuseth, Lillian Helle, Ksenija Klotsjkova, Ingunn Lunde, Margje Post, Gita Pattanaik Rongevær, Brita Lotsberg Bryn.

1. Studieplanendringer

a) Fagmiljøet går inn for å gjeninnføre 70% oppmøte i alle emner på 100-nivå som obligatorisk arbeidskrav. Kravet vil også omfatte språkpedagogenes undervisning.

b) Vi ønsker å endre tittelen på emnet RUS211 til *Russisk språkstruktur og skriftleg russisk* og teksten under "Mål og innhald" i emnebeskrivelsen til "[...] og skal utdjupa dugleiken i skriftleg russisk og omsetjing frå norsk til russisk", som gjenspeiler emnets innhold og mål bedre enn nåværende tittel og formulering. Endringsforslagene vil bli forelagt UUI.

2. Søknad om forhåndsgodkjenning av studium i Odessa

Vi støtter Ane Bergs søknad om forhåndsgodkjenning av et studieopplegg ved Odessa nasjonale polytekniske universitet som 15 studiepoeng under forutsetning av at hun oppfyller alle obligatoriske arbeidskrav i emnet RUS304 etter avtale med Ingunn (emneansvarlig), samt avlegger avsluttende eksamen i RUS304 ved UiB.

3. Studentevaluering, emnerapport og oppdrag til programsensor

Vi ble enige om at Margje og David gjennomfører studentevaluering av emnet RUS114 og at Brita og Ksenija utarbeider en emnerapport for emnet RUS302. Gita legger begge deler ut.

Programsensor, Trond Nordenstam, vil på grunnlag av oversendt materiale (emneomtaler, pensumlister, forelesningsplaner, studentevalueringer, eksamensoppgaver og karakterutskrifter) bli bedt om å utarbeide en evaluering av hele bachelorprogrammet vårt innen 15. juni 2013 og en evaluering av hele masterprogrammet innen 15. juni 2014.

4. Midlertidig ansatte og stemmerett i programstyremøtet

Martins forslag om at fagmiljøet på russisk fremmer et forslag for HF (via IF) om at midlertidig ansatte blir representert med stemmerett i programstyret, ble støttet av Ingunn og Margje, men ikke av møtet for øvrig.

Hovedargumentene mot var at programstyremøtets mandat i hovedsak omfatter undervisnings- og studiesaker, som krever langsiktige perspektiver både bakover og fremover i tid, samt at midlertidig ansatte utgjør en sammensatt gruppe (timelærere, vikarer, språkpedagoger, stipendiater, postdoktorer o.a.), gjerne med motstridende interesser, noe som gjør det problematisk å finne frem til kriterier for utvelgelse av én egnet representant. Alle midlertidig ansatte har imidlertid møte- og talerett og oppfordres til å delta på programstyremøtene.

Diskusjonssaker

- ***Muntlig undervisning***

Veslemøy tok opp spørsmål knyttet til nivå i språkpedagogenes timer og samsvar mellom forelesninger og muntlig undervisning. Mange studenter opplever det som problematisk at nivåforskjellene blir store i disse timene, bl.a. fordi noen studenter sjelden møter til undervisning. Dette er også et problem under studieoppholdene i St. Petersburg.

Gruppeinndeling på bakgrunn av individuelt nivå ble foreslått som en mulig løsning i språkpedagogenes timer. Studentene hadde også gjerne sett at det var bedre sammenheng mellom forelesningene i grammatikk og stoffet som gjennomgås i den muntlige undervisningen.

På bachelornivå er språkpedagogenes undervisning nå lagt til emnene RUS100, RUS112, RUS114, RUS252. Bortsett fra innføringskurset RUS100 følger altså den muntlige undervisningen kultur- og litteraturemner, ikke de språklige emnene RUS111, RUS113 og RUS211. Det var imidlertid enighet om at også foreleserne i grammatikk bør formidle undervisningsplaner videre til språkpedagogene, slik at de kan følge opp grammatikkundervisningen (for eks. i én av tre timer i uken) i sin undervisning. Vi håper også at problemer knyttet til nivåforskjeller delvis kan løses gjennom kravet til 70% oppmøte (jf. sak 1a).

- ***Elektronisk innlevering av oppgaver***

Fagmiljøet på russisk vil be om fritak fra IFs krav om at skriftlige arbeider som inngår i mapper eller utgjør obligatoriske arbeidskrav, leveres elektronisk. For oss er det viktig at studentene lærer – og bruker – håndskrift, spesielt i de første semestrene. Innlevering og retting av skannede håndskrevne oppgaver og fonetisk transkripsjon krever mye ekstraarbeid, og er neppe forenelig med Ephorus. Forespørselen er videresendt til IF-administrasjonen v/ Hilde.

- ***Studieoppholdet i St. Petersburg på 200-nivå.*** Spørsmålet om studieoppholdet i St. Petersburg bør flyttes, slik at studentene er ved Universitetssenteret de 6 første ukene av semesteret i stedet for de 6 siste, ble drøftet, og man ser både positive og negative sider ved en evt. endring. Det ble også diskutert om ett av de to utenlandsoppholdene på bachelor bør flyttes til et annet studiested, for eksempel til Novgorod, fordi St. Petersburg er blitt for internasjonal, og dyr, og studentene ikke får brukt russisken sin i tilstrekkelig grad der.

Brita vil lede en arbeidsgruppe bestående av Margje, Ingunn og en representant for fagutvalget på russisk (Veslemøy eller Guro) som vil se på mulighetene for å opprette samarbeid med andre institusjoner. 6.–7. desember deltar Brita på et seminar om utdannings samarbeid med Russland og Eurasia, i regi av Kunnskapsdepartementet og SIU, i Stavanger. Hun planlegger også en tur til Russland i april 2013, sammen med Toril Ivarsøy, for å inngå avtaler om samarbeid, og evt. også utveksling, bl.a. med universitetet i Novgorod (Velikij).

- **Bacheloroppgaven.** Vi venter med eventuelle endringer knyttet til bacheloroppgaven til vi vet om det blir en generell omlegging av strukturen i bachelorgraden ved HF.

Orienteringssaker

- **Status for RUS304 og LITT300:**
Emnebeskrivelsen for RUS304 er godkjent av UUI og oversendt HF, og emnet blir høyst sannsynlig satt i gang i vårsemesteret 2013. LITT300: Emnet er opprettet og emnebeskrivelsen godkjent av HF. Det er dessuten foretatt en endring i studieplanen som gjør at emnet vil kunne tilbys i vår- eller høstsemesteret avhengig av studenttilfang. Planlagt oppstart er høsten 2013.
- **Studieoppholdet i St. Petersburg våren 2013 på 200-nivå.** Oppholdet blir fra 1. april til 13. mai 2013. Oppdatert infoskriv og påmeldingsskjema er lagt ut på "Mi side".
- **Status for forslaget til ny struktur på bachelorgraden.** Lillian orienterte om saken, som blir lagt frem for Fakultetsstyret før jul.
- **Frister for innlevering av oppgaver til skriftlig eksamen** er 21/11 for RUS100 og RUS301 (med eksamensdato 28/11) og 23/11 for RUS113 og RUS302 (med eksamensdato 30/11).
- **Disputas.** Vidar Johnsen holder to prøveforelesninger for Dr. philos-graden i russisk litteratur torsdag 29/11 kl. 16 ("Resepsjonen av Bakhtin i Vesten") og 17 ("Dostoevskij og Europa") og disputerer fredag 30. november kl. 10. Tittel på avhandlingen: "Resepsjonen av Dostoevski i den russiske kritikk og filosofi". Både prøveforelesningene og disputasen blir i aud. B, Sydresh. skole.

Evt.

- Margje tok opp at det er problematisk at studenter som ikke rekker å levere eller får "ikke bestått" i én del av en mappe må vente et helt år før de kan levere/bestå i alle delene på ny, og da risikerer at emneinnholdet er endret. Dette er det dessverre ikke mulig å gjøre noe med når vurderingsformen i emnet er mappe, annet enn å diskutere om vi bør endre vurderingsformen i emner som nå har mappe til obligatoriske innleveringer og skoleeksamen.
- Det ble også drøftet om vi fortsatt bør delta med innlegg på Faglig-pedagogisk dag. Fristen for påmelding var i år 11. oktober, og russisk har ikke meldt seg på til Faglig-pedagogisk dag 1. februar 2013. Vi ble enige om å diskutere fra år til år om vi ønsker å delta i dette arrangementet.

19.11.2012

Gita Pattanaik Rongevær
(studiekonsulent)

Brita Lotsberg Bryn
(fagkoordinator)

